

**PRVO ZASEDANJE MEŠANE KOMISIJE
ZA IZVAJANJE SPORAZUMA O SODELOVANJU
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
TER FRANCOŠKO SKUPNOSTJO V BELGIJI IN VALONSKO REGIJO**

**PROGRAM SODELOVANJA
V OBDOBJU 2010–2012**

Bruselj, 16. in 17. september 2009

KAZALO

- 3** Uvod in področja sodelovanja
- Raziskave, inovacije in gospodarski razvoj
 - Turizem
 - Evropska integracija, kulturna raznolikost in izobraževanje
 - Štipendije
- 7** Splošne in finančne določbe
- 10** Posebni pogoji sodelovanja
- 11** Končne določbe
- 12** Kratice

UVOD

Stalna mešana komisija, ustanovljena po Sporazumu o sodelovanju med Francosko skupnostjo in Valonsko regijo na eni ter Republiko Slovenijo na drugi strani, podpisanega 21. marca 2003, se je prvič sestala v Bruslju 16. in 17. septembra 2009.

Delegaciji Republike Slovenije ter Francoske skupnosti v Belgiji in Valonske regije (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se dogovorili o programu sodelovanja v obdobju 2010–2012.

V želji, da bi njuni cilji ostali konkretni, sta pogodbenici usmerili svoje prihodnje sodelovanje na naslednja prednostna področja: raziskave, vključno z znanostmi živega sveta, logistiko, strojništvom in obnovljivimi viri energije; turizem, predvsem zdraviliški turizem in podeželski turizem; ter evropska integracija, kulturna raznolikost in izobraževanje kot interdisciplinarno področje.

1 PODROČJA SODELOVANJA

1.1 RAZISKAVE, INOVACIJE IN GOSPODARSKI RAZVOJ

1.1.1 Raziskave in inovacije

Posebna pozornost bo namenjena raziskavam na področju inovacij in zaposlovanja, ki so bistvene za napredek. Pri tehnoloških inovacijah bodo imeli prednost projekti s področij skupnega interesa, torej znanosti živega sveta, prometa in logistike ter strojništva.

Druga možna področja sodelovanja so naravoslovne znanosti, tehnika, medicina, biotehnologija, humanistika in družboslovje.

Na predlog Ministrstva za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije pogodbenici podpirata sodelovanje centrov odličnosti in tehnoloških parkov.

1.1.2 Gospodarsko sodelovanje

Pogodbenici izražata interes za skupno organizacijo dogodkov na področju gospodarstva v obdobju 2010–2012.

Načrtovani dogodki v organizaciji Valonske agencije za izvoz in tuje naložbe (AWEX):

maj 2010: obisk delegacije AWEX v Sloveniji v zvezi z okoljskimi vprašanji, med drugim s predelavo odpadkov in čiščenjem odpadnih voda;

marec 2011: sodelovanje valonskih podjetij na informacijski stojnici AWEX na sejmu DOM (podobno kot sejem Cocoon v Belgiji);

2011 (datum se določi pozneje): obisk proizvajalcev industrijske opreme v Sloveniji.

V evropskem okviru si pogodbenici izmenjavata informacije o politikah v zvezi s storitvami, namenjenimi malim in srednje velikim podjetjem ter mikropodjetjem,

zlasti glede nastopanja na tujih trgih, raziskav in razvoja ter upravljanja, usposabljanja in vzpostavljanja mrež.

Upošteva je usmeritev, da bosta v medsebojnem sodelovanju dali prednostno vlogo področju raziskav in inovativnosti, se pogodbenici dogovorita, da bosta podpirali ukrepe za spodbujanje stikov med slovenskimi javnimi agencijami in skladi, ki delujejo na področju spodbujanja inovacij in konkurenčnosti – Slovensko tehnološko agencijo (TIA), Javno agencijo za podjetništvo in tuje investicije (JAPTI) in Slovenskim podjetniškim skladom (SPS) – ter valonskimi centri konkurenčnosti. Izmenjavali si bosta informacije in po potrebi organizirali sestanke in tematske obiske. Za Valonsko regijo ti ukrepi dopolnjujejo oziroma nadgrajujejo ukrepe, ki jih je določila Valonska agencija za izvoz in tuje naložbe (AWEX).

1.2 TURIZEM

Podpisnici spodbujata izmenjavo strokovnjakov in raziskovalcev s področja turizma. Izmenjujeta si informacije in izkušnje o naslednjih temah:

- Turizem na podeželju, njegovo delovanje in njegova vloga pri lokalnem razvoju v Valoniji in Sloveniji danes in v prihodnosti;
- zakonodaja in predpisi na področju turizma;
- študije o razvoju turizma;
- izobraževanje in usposabljanje na področju turizma;
- razvoj človeških virov v turizmu;
- trajnostni razvoj turizma in izkušnje z ukrepi za odzivanje na podnebne spremembe;
- upravljanje in trženje turističnih destinacij;
- turizem in dobro počutje.

Podpisnici spodbujata organizacijo študijskih obiskov turističnih novinarjev.

Podpisnici spodbujata organizacijo seminarjev, simpozijev in delavnic o turizmu, na katerih si lahko udeleženci iz obeh držav izmenjujejo izkušnje, strokovno znanje in predloge.

Pogodbenici pri zainteresiranih ustanovah spodbujata neposredno izmenjavo študentov s področja gostinstva in turizma ter opravljanje prakse dijakov in študentov, ki zaključujejo gostinske in turistične programe, v hotelih v Sloveniji ter v Francoski skupnosti in Valonski regiji (»Valonija-Bruselj«).

1.3 EVROPSKA INTEGRACIJA, KULTURNA RAZNOLIKOST IN IZOBRAŽEVANJE

Pogodbenici bosta storili vse, kar je v njuni moči, za razvijanje **kulturne raznolikosti** v okviru svetovne izmenjave kulturnih dobrin in storitev. Francoska skupnost in Valonska regija (»Valonija-Bruselj«) in Republika Slovenija sta naravni partnerici za pobude v tej smeri. Še zlasti pogodbenici izražata zadovoljstvo, ker je 18. marca 2007 začela veljati mednarodna Konvencija Unesca o zaščiti in spodbujanju raznolikosti kulturnega izražanja.

Pogodbenici svoje državljane spodbujata, da se seznanijo kulturo druge pogodbenice.

1.3.1 Sodelovanje na pedagoškem področju

Pogodbenici bosta nadaljevali pedagoško sodelovanje, začeto v letu 2006:

- na Univerzi v Ljubljani bo še naprej delovala lektorica, ki bo predavala francoski jezik ter francosko književnost in kulturo Belgije;
- podpora frankofonskim programom poučevanja v Sloveniji in sodelovanje med Haute École Léonard de Vinci ter Univerzo v Ljubljani na področju prevajanja in terminologije;
- podpora učenju in poučevanju francoskega jezika ter promocija frankofonije v osnovni in srednji šoli.

1.3.2 Usposabljanje

Pogodbenici potrjujeta interes za nadaljnje sodelovanje na področju usposabljanja:

- poklicna praksa, namenjena udeležencem iz Slovenije, v kateri od uprav skupnosti Valonija-Bruselj;
- poletne štipendije za slovenske diplomate in državne uradnike;
- Evropski center za francoski jezik (CELF);
- memorandum o izvajanju večletnega programa za poučevanje francoščine;
- IFAG (Institut de la Francophonie pour l'Administration et la Gestion).

1.3.3 Kultura

Pogodbenici bosta posebno pozornost namenili kulturi:

- retrospektiva Féliciena Ropsa v Ljubljani v okviru belgijskega predsedovanja Svetu EU leta 2010;
- razstava »Signes partagés à la belge« v Ljubljani v okviru belgijskega predsedovanja Svetu EU leta 2010;
- prednostno partnerstvo med Mariborom, evropsko prestolnico kulture 2012, in Monsom, kandidatom za evropsko prestolnico kulture 2015.

Slovenska stran izraža močan interes, da bi po načelu vzajemnosti s podobnimi projekti predstavila slovensko kulturo v Valoniji-Bruslju.

Nekatere kulturne dejavnosti, za katere je treba program še določiti, v tem dokumentu niso navedene; ob ustreznem času bodo predlagane po diplomatski poti.

Možna je tudi podpora gledališkim pobudam v zvezi z dramatikami skupnosti Valonija-Bruselj.

V okviru prireditve Dnevi frankofonije se poleg dejavnosti v organizaciji frankofonskih veleposlaništev v Ljubljani in slovenskih oblasti pripravijo tudi druge dejavnosti.

1.4 ŠTIPENDIJE

1.4.1 Štipendije, ki jih podeljuje Wallonie-Bruxelles International (WBI)

WBI bo podelila dve (2) mesečni štipendiji v letu 2010, tri (3) v letu 2011 in tri (3) v letu 2012 za projekte s področij sodelovanja 1.1.1 in 1.3.1 v tem programu.

Poletne štipendije:

Francoska skupnost slovenski strani vsako leto ponudi **sedem (7) štipendij**, in sicer:

dve (2) štipendiji za obiskovanje:

- tečaja francoščine kot tujega jezika, ki ga za profesorje ali bodoče profesorje francoskega jezika organizira Univerza v Liègeu (Université de Liège) (tri tedne v avgustu) ali
- tečaja francoščine kot tujega jezika, ki ga za profesorje ali bodoče profesorje francoskega jezika organizira Katoliška univerza v Louvainu (Université catholique de Louvain) (tri tedne v avgustu);

dve (2) štipendiji za projekt Podpora učenju in poučevanju francoskega jezika ter promociji frankofonije in medkulturnega dialoga v osnovni in srednji šoli v Republiki Sloveniji;

eno (1) štipendijo, povezano s stažem, ki ga prireja Mednarodna poletna akademija Valonije (AKDT) v sodelovanju z lektorico WBI v Ljubljani in

dve (2) štipendiji za jezikovno izpopolnjevanje na področju mednarodnih odnosov (»štipendije ministra za mednarodne odnose«), ki ga za diplomate ali državne uslužbenke organizira Univerza v Monsu (trije tedni predavanj).

1.4.2 Štipendije, ki jih podeljuje slovenska stran

Slovenska stran za vsako od študijskih let 2010–2011 in 2011–2012 dodeli Valoniji-Bruselj do 20 (dvajset) mesecev štipendij za individualen podiplomski študij na slovenskih visokošolskih ustanovah. Štipendije so namenjene podiplomskim študentom in mladim raziskovalcem. Ni jih mogoče podeliti za celotno trajanje študija. Prav tako jih ni mogoče podeliti za tečaje slovenskega jezika. Glavni namen štipendij je podpora tujim študentom/raziskovalcem, ki želijo poglobljen študij ali del raziskave individualno izvajati pod mentorstvom slovenskih profesorjev. Posamične štipendije je mogoče podeliti za obdobje od 3 do 10 mesecev na leto.

Slovenska stran izbranim prosilcem zagotovi štipendijo **(250 EUR na mesec v letu 2009/10)** in brezplačno bivanje v študentskem domu.

Kandidati morajo biti mlajši od 35 let.

Kandidate izbere država pošiljateljica, vsakega pa mora potrditi tudi država sprejemnica. Štipendija se lahko podeli samo, če je prijavi priloženo sprejemno ali potrdilno pismo slovenske visokošolske ustanove, naslovljeno na kandidata.

Pošiljateljica imenuje in predloži kandidate najkasneje do 30. aprila vsakega leta. Podatke predloži veleposlaništvu Republike Slovenije v Bruslju. Končni izbor opravita pogodbenici skupaj.

Center Republike Slovenije za mobilnost in evropske programe izobraževanja in usposabljanja (CMEPIUS) kandidate in pošiljateljico obvesti o izbiri vsako leto junija/julija.

Poleg teh štipendij slovenska stran študente, diplomante in mlade raziskovalce Valonije-Bruslja vabi, da se prijavijo za druge štipendije, ki jih razpisuje Javni sklad RS za razvoj kadrov in štipendije – <http://www.ad-futura.si>.

Vse informacije o teh štipendijah, tudi obrazci za prijavo kandidature, so na voljo na spletni strani centra CMEPIUS – <http://www.cmepius.si>.

1.4.3 Štipendije odličnosti

Poleg bilateralnega sistema štipendij za izmenjave, ki omogočajo mobilnost raziskovalcev, je Valonija-Bruselj leta 2008 vpeljala nov program štipendiranja odličnosti z imenom »Bourses d'excellence IN-Wallonie-Bruxelles International« (IN.WBI).

Novi program štipendiranja je v kontekstu vse večje mobilnosti in globalizacije zasnoval organ Wallonie-Bruxelles International (WBI). Program je namenjen centrom konkurenčnosti, opredeljenim z načrtom Plan Marshall (znanosti živega sveta, strojništvo, poljedelstvo in prehrabena industrija, aeronavtika in vesoljska tehnologija, promet in logistika, obnovljivi viri energije), ki ga je oblikovala Valonska regija v Belgiji. Cilj programa je na domačih univerzah gostiti univerzitetne strokovnjake z uglednih tujih ustanov. Enak program obstaja za diplomante iz Valonije-Bruslja, ki želijo oditi na ugledno univerzo v tujini. Vse informacije o tem je mogoče dobiti na spletni strani www.wbi.be pod naslovom »étudier à l'étranger (študij v tujini)«.

2 SPLOŠNE IN FINANČNE DOLOČBE

2.1 SPLOŠNI POGOJI

Dejavnosti in izmenjave po tem programu ne izključujejo drugih pobud ali obiskov, ki bi jih pogodbenici predlagali in se o njih vnaprej dogovorili – tudi o finančnih vidikih – po diplomatski poti.

Razen v posebnih primerih, ki jih medsebojno določijo pristojna ministrstva, za projekte, evidentirane na sestanku mešane komisije ali na vmesnem sestanku za oceno sodelovanja, veljajo pogoji, navedeni v nadaljevanju.

Pogodbenici ugotavljata, da slovenska stran skladno s tem programom sodelovanja financira raziskovalne projekte, ki so bili izbrani na javnem razpisu, izbrane skupne projekte pa na sestanku ali korespondenčno potrdi mešana komisija.

2.2 ZA IZMENJAVO OSEB

2.2.1 Temeljna načela

- **Potne stroške** za povratno vozovnico do namembnega kraja krije pogodbenica pošiljateljica.
- **Stroške bivanja in nastanitve** krije pogodbenica sprejemnica.
- Zagotavljanje zdravstvenega varstva v drugi državi (pogodbenici) bo za udeležence izmenjav urejeno v skladu z evropskim pravnim redom oz. uredbami o koordinaciji sistemov socialne varnosti.

2.2.2 Za bivanje v Valoniji-Bruslju

- Za kratkoročna bivanja (največ 14 dni) v Valoniji-Bruslju:
 - a) če je gostitelj WBI:
 - namestitev in zajtrk;
 - dnevnic v znesku **25 EUR**;
 - potni stroški v državi sprejemnici v skladu s programom itd.;
 - b) če je gostitelj tretja oseba:
 - dnevnic v znesku **80 EUR**.
- Za 1-mesečne štipendije:
 - pavšalno nadomestilo v višini **826,73 EUR na mesec**, usklajeno z višino življenjskih stroškov na dan 1. septembra vsako leto;
 - po potrebi vpisnina za tečaj;
 - didaktični stroški in potni stroški v znesku **24,79 EUR na mesec**;
 - zavarovanje za civilno odgovornost.
- Poletne štipendije na področju jezikoslovja in metodike francoščine kot tujega jezika:
 - nastanitev na stroške Francoske skupnosti;
 - prehrana: plačilo dnevnic v znesku največ **17,35 EUR** za vsak dan izobraževanja, razen če se ta strošek ne nakaže neposredno ustanovi;
 - vpisnino za tečaj krije Francoska skupnost.
- Štipendije za izobraževanje iz strokovnega francoskega jezika na področju mednarodnih odnosov:
 - stroški nastanitve, vpisnina in prehrana.
- Stožiranje v javni upravi Valonija-Bruselj:
Francoska skupnost ali Valonska regija krije:
 - pavšalno mesečno nadomestilo v znesku **1250 EUR**;
 - zavarovanje za vrnitev domov in zasebno civilno odgovornost;
 - po potrebi stroške za tečaj francoščine in potovanja v državi sprejemnici v skladu s programom.
- Štipendije IFAG:
Valonija-Bruselj krije štipendijo, namenjeno največ eni osebi:
 - študijske štipendije in štipendije za usposabljanje: **750 EUR na mesec**
– največ 3 mesece na posameznega štipendista;

- zavarovanje za vrnitev domov in zasebno civilno odgovornost;
- dodatek za namestitev: **74 EUR** ob prihodu;
- po potrebi pomoč pri nastanitvi in gradivu;
- stroški za potovanja znotraj Valonske regije v skladu s programom stažiranja.

2.2.3 Za bivanje v Republiki Sloveniji

- Za kratkoročna bivanja (največ 14 dni) v Republiki Sloveniji:
 - namestitev v Domu podiplomcev v Ljubljani ali Mariboru (www.dompodiplomcev.si) ali – v primeru zasedenosti teh domov – v hotelu B kategorije (***), vendar največ do **100 EUR na dan** (za izmenjave na področju raziskovanja); namestitev in zajtrk (za izmenjave na ostalih področjih sodelovanja);
 - stroški za notranja potovanja v skladu s programom;
 - dnevnic v znesku **21,39 EUR**.
- Za daljša bivanja (več kot 14 dni) v Republiki Sloveniji:
 - namestitev v Domu podiplomcev v Ljubljani ali Mariboru ali – v primeru zasedenosti teh domov – v hotelu B kategorije (***), vendar največ do **1252 EUR na mesec** (za izmenjave na področju raziskovanja); namestitev in zajtrk (za izmenjave na ostalih področjih sodelovanja);
 - stroški za notranja potovanja po programu;
 - dnevnic v znesku **21,39 EUR**.

2.2.4

- Honorarje valonskih izvajalcev bo krila Valonska regija.
- Poseben primer so potovanja in sprejemi v organizaciji ministrstva, ki bodo obravnavani posebej.

2.2.5 Za študije, organizacijo prireditev, pilotne instalacije

- Predlagan je sistem dejanskih stroškov.
- Upravičene postavke se navedejo v proračunu, ki ga soglasno določita pogodbenici.

2.2.6 Postopki

- Najpozneje dva (2) meseca pred potekom izmenjave pogodbenica pošiljateljica prek svojega veleposlaništva pogodbenici sprejemnici sporoči naslednje podatke:
 - ime in položaj strokovnjaka s kratkim življenjepisom;
 - znanje jezikov;
 - službeni naslov, številki telefona in telefaksa;
 - elektronski naslov;
 - namen izmenjave.
- Najpozneje en (1) mesec pred izmenjavo pogodbenica sprejemnica sporoči pogodbenici pošiljateljici svoje načelno soglasje.

- Deset (10) dni pred odhodom pogodbenica pošiljateljica obvesti pogodbenico sprejemnico o datumu prihoda strokovnjaka ali delegacije, ki prihaja na izmenjavo, ter prometnem sredstvu, s katerim prihaja.

3 POSEBNI POGOJI SODELOVANJA

3.1 Poletne štipendije, ki jih podeljuje Valonija-Bruselj:

Postopek izbire

Prošnjo je treba obvezno vložiti na obrazcu Francoske skupnosti.

Prošnjo je treba pravilno izpolniti, sicer se lahko zgodi, da ne bo upoštevana. Prošnja obsega:

- podroben življenjepis s podatki o aktivnem znanju francoskega jezika;
- seznam morebitnih objav;
- navedbo univerze ali druge akademske ustanove, kjer bo potekal obisk;
- uradno soglasje organov pogodbenice pošiljateljice.

Kandidate izberejo projektni partnerji, slovenska stran pa jih uradno predstavi. Dokumentacijo o kandidatih pošlje najpozneje do 1. maja tekočega leta, za katerega so razpisane štipendije.

Dokumentacijo, ki ji mora biti obvezno priloženo obvestilo o vložitvi prošnje, se pošlje WBI po diplomatski poti, hkrati prek veleposlaništva Slovenije v Bruslju in veleposlaništva Belgije v Ljubljani.

WBI svojo odločitev o sprejetju prošnje in delovnem programu sporoči najpozneje en (1) mesec pred predvidenim prihodom.

O tem hkrati obvesti veleposlaništvo Belgije v Ljubljani in veleposlaništvo Slovenije v Bruslju.

Pogodbenica pošiljateljica najpozneje dva (2) tedna pred prihodom sporoči točne podatke v zvezi s prihodom štipendistov. Razen v dokazano upravičenih primerih, se datumi bivanja, določeni v sodelovanju z univerzami gostiteljicami, ne morejo spreminjati.

3.2 Razstave

Pogoji organizacije, prevoza in zavarovanja za razstave, predvidene po tem programu, se določijo s pogodbami, podpisanimi skladno z veljavnimi pogoji. Ob postavljanju in ob demontaži razstave pogodbenici v skladu s splošnimi in finančnimi določbami krijeta bivanje dvema (2) strokovnjakoma za največ sedem (7) dni.

4 KONČNE DOLOČBE

Določbe tega programa sodelovanja ne izključujejo možnosti izvajanja drugih dejavnosti, izmenjav ali projektov, o katerih se pogodbenici dogovorita po diplomatski poti.

Pogodbenici se po diplomatski poti dogovorita o zahtevah za vsak posamezni projekt. Vsi spori glede razlage ali uresničevanja programa dejavnosti se rešujejo s pogajanjem med pogodbenicama.

Naslednje zasedanje mešane komisije bo v Sloveniji leta 2012. O datumu zasedanja se pogodbenici dogovorita po diplomatski poti.

Ta program sodelovanja začne veljati trideseti (30) dan po podpisu. Izvajanje programa se lahko podaljša s pisnim soglasjem obeh pogodbenic.

Sestavljeno v Bruslju, dne 17. septembra 2009 v dveh izvornikih v francoskem in slovenskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Republiko Slovenijo:

Za Francosko skupnost v Belgiji in
Valonsko regijo:

Milan PREDAN

Charles-Etienne LAGASSE

KRATICE

- AWEX:** Valonska agencija za izvoz in tuje naložbe (Agence wallonne à l'Exportation et aux Investissements étrangers)
- WBI:** organ za mednarodne zadeve skupnosti Valonija-Bruselj (Wallonie-Bruxelles International)
- CFB:** Francoska skupnost v Belgiji (Communauté française de Belgique)
- RW:** Valonska regija (Région wallonne)
- SPW:** Javna uprava Valonije (Service Public de Wallonie)
- FOREM:** Valonski urad za poklicno usposabljanje in zaposlovanje (Office wallon de la formation professionnelle et de l'emploi)
- IFAPME:** Valonski inštitut za usposabljanje samozaposlenih ter zaposlenih v malih in srednje velikih podjetjih (Institut wallon de formation en alternance et des indépendants et petites et moyennes entreprises)
- UWE:** Valonsko združenje podjetij (Union Wallonne des Entreprises)
- UCL:** Katoliška univerza Louvain-la-Neuve (Université Catholique de Louvain-la-Neuve)
- ULB:** Svobodna univerza Bruselj (Université Libre de Bruxelles)
- Ulg:** Univerza v Liègeu (Université de Liège)
- FUSAG:** Fakulteta za agronomske vede v Gemblouxu (Faculté Universitaire des Sciences Agronomiques de Gembloux)
- AUF:** Univerzitetna agencija Frankofonije (Agence universitaire de la Francophonie)
- FEDER:** Evropski skladi za regionalni razvoj (Fonds européen de développement régional)
- PCRD:** Okvirni program za raziskave in razvoj (Programme cadre pour la recherche et le développement)
- UNESCO:** Organizacija ZN za izobraževanje, znanost in kulturo